

CHINA

Through the Eyes of the West

[意] 詹尼·瓜达卢皮 著

何高济 何正 译

常绍民 审订

天朝掠影

西方人眼中的中国



商务印书馆
The Commercial Press

天朝掠影——西方人眼中的中国

〔意〕詹尼·瓜达卢皮 著

何高济 何正 译

常绍民 审订



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2018年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

天朝掠影：西方人眼中的中国 / (意) 詹尼·瓜达
卢皮 (Gianni Guadalupi) 著；何高济，何正译. — 北
京：商务印书馆，2018

ISBN 978 - 7 - 100 - 12816 - 2

I. ①天… II. ①詹… ②何… ③何… III. ①中国历
史—通俗读物 IV. ①K209

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第295325号

权利保留，侵权必究。



WS White Star Publishers® is a registered trademark property of White Star s.r.l.

© 2004 (year of the original edition) White Star s.r.l.
Piazzale Luigi Cadorna, 6
20123 Milan, Italy
www.whitestar.it

天朝掠影——西方人眼中的中国

〔意〕詹尼·瓜达卢皮 著

何高济 何正 译

常绍民 审订

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商 务 印 书 馆 发 行
北京利丰雅高长城印刷有限公司印刷
ISBN 978 - 7 - 100 - 12816 - 2

2018年8月第1版 开本 787×1092 1/16
2018年8月北京第1次印刷 印张 33

定价：198.00 元

中译者前言

中国，这个亚洲的文明古国，在欧洲人眼里始终具有某种神秘性，为揭开它的面纱，欧洲人进行了不懈努力。通过旅行者、商人、传教士、使臣的报道，留下大量文字，从古希腊罗马人的丝国、马可·波罗的契丹、葡萄牙人的大明、利玛窦的礼仪之邦、英使的康乾盛世，不同时期都做出不同的表述。有鉴于此，意大利白星出版社组织力量，以历史文献为依据，编写了这部《天朝掠影——西方人眼中的中国》(*China: Through the Eyes of the West*)，跨越从古代到末代皇帝的漫长岁月，尤其可贵的是，书里收录了不同时期有关中国的画作，不仅有助于认识不同时期之中国，本身也有一定艺术价值。需要指出的是，因编者本身的立场，在解说的过程中有时对中国的认识有不足，甚至有污蔑，这里为保存原意，也按原文翻译，希望读者能客观评价。

译者

2015年1月5日

目 录



序 论	1
第一章 神秘的产丝国	9
第二章 朝圣者和商人	19
第三章 好奇的官僚与不出海的航海家	29
第四章 遣使大汗	37
第五章 “百万先生” 马可·波罗	55
第六章 汗八里的大主教	81
第七章 伊斯兰世界的流浪汉	93
第八章 三宝大太监	101
第九章 白魔	113
第十章 利玛窦博士	131
第十一章 红夷的进贡	149
第十二章 妈祖之子	175
第十三章 黑龙江	189
第十四章 中国成为时尚	207

第十五章 天子的游乐	223
第十六章 蚱蜢之毒	249
第十七章 耶稣基督之弟	265
第十八章 阿穆尔河：俄国通往帝国的水路	277
第十九章 圆明园的洗劫	287
第二十章 亚洲的娼妇	301
第二十一章 蒸汽的奇迹	313
第二十二章 宗教的游子	323
第二十三章 老佛爷的朝廷	333
第二十四章 帝都北京的最后日子	345
第二十五章 义和拳	359
第二十六章 鞑靼人的荒漠	379
第二十七章 拉萨的发现	389
第二十八章 白熊和黄猴	411
第二十九章 丛林中的炮艇	427
第三十章 紫禁城的黄昏	443
译 注	464
参考书目及图片版权	470
索 引	486

序 论

1763年9月的一个好日子，贾科莫·卡萨诺瓦（Giacomo Casanova）正坐在萨克森邦（Saxony）首都德累斯顿（Dresden）的一家咖啡馆里。碰巧，这座城市正在仿制和开发中国最有价值的秘传之一——瓷器。这位老冒险家和安格·戈达（Ange Goudar）合作，后者正在策划一本奇特的书，一部他那个世纪的典型著作，其中产生很多丰富的思想。这部书有一个长而动听的名字：《中国的间谍——北京朝廷为调查欧洲现状派遣的密使》（*L'Espion Chinois, ou l'envoyé secret de la Cour de Pékin pour examiner l'état présent de l'Europe*）。1765年，这部书在科隆（Cologne）出版六卷本。

本书的主人公是两位用假名的官吏辛惠（音，Sin-ho-ei）和詹皮皮（音，Cham-Pi-pi），两个丑角虚构了一些有趣情节，估计是秘密送往中国，向天子报告欧洲宫廷和百姓的风俗习惯的。它有双重的模仿味道，一方面它依照孟德斯鸠（Montesquieu）《波斯人信札》（*Persian Letters*）的路子对欧洲社会作启发式的讽刺，《波斯人信札》不过是一整套包括有关印第安休伦人（Huron Indians）、摩洛哥人（Moroccans）、因纽特人（Eskimos）等虚构情节的丛书中最知名的一种，往往增添了对异国情调的幻想。另一方面，这部书是对耶稣会士的教化报告《耶稣会士中国书简集》（*Lettres Édifiantes*）讽刺性

的模仿。其中，有学识的神父们叙述了基督教在中国的进展，同时记录了这一异域世界的苦和乐。这两个北京的假间谍，毫不尊重事实，破坏形象和恶意讽刺，他们多半冷静地猜想到，通过歪曲描写的欧洲，比博学的传教士笔下的中国更少想象成分。

若干世纪以来欧洲人对中国的逐步发现（这是本书要讲的故事），伴随着一连串或好或坏的错误、误解、沟通困难和夸大。彼此之间，处处不理解。尽管做出努力，两个世纪以来受到帝国朝廷仁慈接待的耶稣会士从来没有完全使聪明的中国人相信奇异欧洲国家的存在，他们声明是从那里来的。欧洲如与大中国相较，不比一个院子大，而且还分成许多敌对的国家，每个大不过一个花坛。18世纪中叶，最权威的中国百科全书，把耶稣会士用中文写的地理手册说成是空想和不可信的，根据的是仍然流行的蛮族传说。百科全书指出这些原始民族偶尔派遣骚扰的使团到北京，要求允许他们向中国出售它不需要的东西。

然而正是这些不能让中国人相信欧洲存在的传教士，却使欧洲人相信有一个大大虚幻的中国——一个庞大、安宁，由文人治理的理性国家。

马可·波罗的契丹——在《奇异书》(*Book of Marvels*)中描写的蒙古王朝，着实叫人吃惊，以致某些怀疑论者称之为《大汗的传奇》(*The Romance of the Great Khan*)。清王朝通过诗情画意的中国风格工艺品(*chinoiserie*)呈献给欧洲一个全面幻想的国家。从斯德哥尔摩(*Stockholm*)到巴勒莫(*Palermo*)的公馆，宫殿越来越频繁地使用漆具和瓷器装饰，并用绘有迷人风景的墙纸美化——那里青草地和稻田里散布着宝塔，河流弯弯，在棕榈、竹子和垂柳的遮阴下，优雅的帆船缓缓行驶。在这乐园中，农夫不需辛勤劳作，而是在牛背上打着盹儿，面露微笑，吹着笛子。年轻姑娘则用瓷罐去盛泉水。官员乘坐轿子，懒洋洋地挥动纸扇。如果有一条从洞里窥视的龙，那么它看起来并不比栖歇在菊花枝上的斑斓蝴蝶更可怕。

这些快乐百姓的君王，穿着色彩鲜艳的丝绸，颁发富有哲理的诏书，撰写忧伤的诗。此外这位如同佛陀般仁慈的皇帝手下的官吏是凭他们的文章得到晋升的。

但这个中国，在书刊和绘画中看似那样令人喜爱，而且盛产众所渴望的物品，如玉石、瓷器、丝绸、茶叶和生姜，却不情愿屈从西方的逢迎攻势，因种种传说，视西方为蛮夷，并不想认识西方。这种抗拒心态引起不满，因此旅行家的描述，特别是使臣的记录（他们希望缔结贸易协定，但屡遭失败），对它的赞扬变得越来越少。

19世纪初，迷恋让位给蔑视。拒绝所谓白人文明的中国终于被视为邪恶帝国，白人在工业上的绝对优势使他们能够把自己的意志强加于人，中国被说成是个无知、僵化、衰微和迷信的国家，拒绝为发展打开门户。通过使用武力，欧洲国家强迫中国接受鸦片

自由买卖和传教士在边远省份居留。国家被剥夺了大片疆域，受到列强难以忍受的傲慢欺侮，此时用一位天生有幽默感的皇帝的话说，他们“正挽救世界免遭黄祸之害”。

本书引用几个世纪以来尽力阐释中国之谜的旅行家、商人、传教士和外交官的著作，讲述一个辉煌世界被发现及其最终悲剧性衰亡的凄美故事。无论是赞颂还是咒骂，他们始终深深被它感动。

中國



序图 1

序图 1—序图 2

18 世纪欧洲出版的有关中国的书籍，在图画中展示了盛饰的优美中国服装：官吏、宫女、士兵、和尚，甚至普通男女都穿丝绸。

DAMES

CHINOISES

DAMES

CHINOISES



EMPEREUR
en habit ordinaire

DE LA CHINE
en habit de ceremonie

MANDARINS
en habit d'esté

DE LETTRES
en habit d'hiver



DAME TARTARE

FILLE DE MENAGE

BONZESSE

VILLAGEOISE



MANDARINS

DE GUERRE

BONZE

VILLAGEOIS

Chi nois.

Tartare.



第 一 章

神秘的产丝国



图 1.1

图 1.1

在欧洲神话中龙是巨大、可怕的恶魔的化身，而在东亚却是仁慈的动物，有惊人的能力，从隐身到随意变形。在古代中国它成为皇权和皇帝本身的象征。



图 1.2

古典时期的百姓相信在极遥远和未知的土地上居住着像这样独腿的神秘动物，见于 1493 年在纽伦堡（Nuremberg）刊印的哈特曼·谢德尔（Hartmann Schedel）《编年纪》（*Liber Chronicorum*）中的插图。同样，中国学者相信有同样奇异的动物生活在世界的极西端。

公

元前 445 年的一天，一个外国人从一艘系在雅典城港口比雷埃夫斯（Piraeus）石码头的船上上岸。雅典当时是希腊最大的城邦，有 10 万居民，在伯里克利（Pericles）治理下，军事和商业方面都达到高峰。一个生于小亚细亚希腊殖民地哈利卡纳苏斯（Halicarnassus），文雅、老练、50 岁年纪的人，正从一次环行文明世界的旅行中归来。他去过埃及、波斯、利比亚、黑海、西西里和意大利，并记录下他耳闻目睹的事。他的名字是希罗多德（Herodotus）。而他到希腊文化首都来，是为了最终公布他的 *historiai*（意为“调查”，由此衍生出“历史”的现代词语）。他请求官方允许他在阿哥拉（agora，举行隆重集会的公共场所）宣读他的著作，这在传播诗歌和戏剧作品上是寻常的做法。

他流利描写波斯战争史和各国风土人情的散文，成就较大，以致获得 6 万德拉克马（drachmas）的酬奖，在当时一家人能够靠一个德拉克马舒适地生活一天。听众的热情和得到的慷慨酬劳，在相同程度上都是基于两个题目：在抵抗强大波斯帝国的力量悬殊的战争中雅典的光荣表现，以及遥远国家的珍奇异闻。希罗多德讲述的这些奇闻，可信度受到质疑。

希罗多德的听众对他描述的远方，亚洲以北和以东地区——位于西徐亚（Scythia）以外的一个含糊地理概念，我们称之为乌拉尔山脉（the Urals）的那座山脉另一侧——特别着迷。那里，在荒芜和多石地区，有人类居住，看上去他们住得越远，就变得越古怪。首先，有一个部族，男女生下来都没有毛，而且只吃一棵树上结的果实——果实大小如大豆。其次，在无人曾翻越的山岭那边生长着偶蹄动物，还有一年冬眠六个月的野兽。接着是崇敬他们的死者的伊塞顿人（Issedons），他们在隆重的葬礼上吃掉死者的肉。再有独眼的阿里马斯皮安（Arimaspians），以及赖以守护他们国家丰富黄金的利爪